

CAPÍTULO 1. HISTORIA Y EVOLUCIÓN DE LA LENGUA: LENGUAS EN VÍAS DE EXTINCIÓN Y LENGUAS EN PROCESO DE RECUPERACIÓN, LENGUAS CRIOLLAS

1. Familias de lenguas

Las lenguas se agrupan en **familias**. Forman **familias** las lenguas que están históricamente emparentadas.

Indague:

1. Presente a sus compañeros una lengua que no sea conocida.

Exploración de textos

Texto A: Descubre la teoría en la que se basa *La llegada*¹

La relatividad lingüística o hipótesis Sapir-Whorf, la base del argumento de la película de Denis Villeneuve

Aunque *La llegada* parece una película de ciencia ficción pura, tiene más de verdad de que lo que a priori podemos pensar. Con este filme protagonizado por Amy Adams descubrimos el trabajo de los lingüistas, una profesión que no suele recibir el reconocimiento que debería.

La hipótesis filológica de la que parte **el argumento de esta película** es una de las ideas más potentes de este campo de estudio. Doce naves intergalácticas han tomado tierra en distintos puntos del globo, sembrando el pánico entre la población. Mientras, científicos de distintos puntos de la tierra trabajan para descubrir cuáles son sus intenciones. Pero es **Louise Banks** (Amy Adams), doctora en filología, quien irá descifrando su idioma. Tras varios meses en contacto con ellos, ve cómo evoluciona su forma de pensar.

La hipótesis de Sapir-Whorf

La teoría de comunicación que tratan en la película se conoce como **relatividad lingüística o hipótesis Sapir-Whorf**. Estos dos estudiosos, **Edward Sapir** y **Benjamin Whorf**, crearon una corriente que contradecía a la gramática universal de Noam Chomsky. Según su teoría, existe una relación entre las categorías gramaticales del lenguaje que una persona habla y la forma en que la persona que la recibe la entiende. Pensamos con palabras y tenemos un contexto histórico y cultural que nos rodea. [...]

Aunque los estudios comenzaron en la década de los 40, **aún no se ha podido probar** pese a que, durante los años posteriores, se descubrió que muchos de los ejemplos que habían utilizado para basar su teoría se apoyan en análisis equivocados sobre el uso de la lengua de diferentes pueblos. Sin embargo, la teoría sigue en pie porque **tampoco se han conseguido desmontar** sus argumentos más fuertes.

1 “Descubre la teoría en la que se basa *La llegada*”, *Playcine*.
http://www.abc.es/play/cine/noticias/abci-descubre-teoria-basa-llegada-201611241050_noticia.html [Consulta: 28 de agosto de 2018].

Un ejemplo de esto lo vemos en el libro *Does Your Language Shape How You Think* (*Afecta su lenguaje a su forma de pensar*). Este texto analiza cómo los rusos, que distinguen siempre entre azul claro y azul oscuro con dos palabras distintas, podían reconocer estas dos tonalidades con mayor rapidez que los ingleses, que tienen solo la palabra *blue* (“azul”). Dentro del espectro relativista, hay lingüistas que creen que los **beneficios cognitivos del aprendizaje de los diferentes idiomas** podrían estar directamente relacionados con la evolución humana, y esta es la idea que Villeneuve quiere mostrar en *La llegada*.

Indague

1. Vea la película y coméntela en clase con sus compañeros.
2. Escriba una crítica sobre *La llegada*. Tenga en cuenta los requisitos formales de este tipo de texto.
3. Elabore un análisis del texto.

Exploración de textos

Texto B: Idiomas en peligro de extinción²

Las lenguas son parte de nuestra herencia cultural. Nos dan información sobre nuestra visión del mundo o sobre cómo nos relacionamos con los demás y el entorno que nos rodea. En definitiva, son el testimonio de siglos de vida. Son un recurso vivo y en continuo cambio y por esta razón muchas de ellas están en peligro de extinción. Se calcula que alrededor de la mitad de las 7.000 lenguas que existen aproximadamente en el mundo en la actualidad están en riesgo de desaparecer durante los próximos 100 años.

Google impulsa el Proyecto de lenguas en peligro de extinción para rescatarlas mediante su documentación, su preservación y su enseñanza. Se trata de una plataforma donde se puede encontrar y compartir la información más completa y reciente sobre estos idiomas. A través de este sitio web los usuarios pueden acceder a información actualizada sobre el tema, compartir sugerencias y establecer colaboraciones. De esta manera desempeñan un papel activo al poner sus idiomas en la Red, enviando información o muestras en forma de archivos de texto, de audio o de vídeo. Además cuenta con las investigaciones que comparte el Catálogo de lenguas en peligro de extinción (ELCat), liderado por equipos de la University of Hawai'i en Manoa y la Eastern Michigan University.

El objetivo a largo plazo es que este proyecto pase a manos de expertos en el campo de la conservación lingüística como el First Peoples' Cultural Council y la comunidad (The Linguist List) del Instituto de Tecnología e Información sobre Lenguas (Institute

2 “Idiomas en peligro de extinción”, *Intef*.
<http://www.ite.educacion.es/en/inicio/ultimas-noticias/818-idiomas-en-peligro-de-extincion> [Consulta: 28 de agosto de 2018].

for Language Information and Technology, ILIT) de la Universidad Oriental de Michigan, en coordinación con el Comité Asesor.

Google ha puesto en marcha esta iniciativa con el propósito de preservar y promover la cultura a través de Internet y te anima a colaborar para su enriquecimiento, ya que se trata de un espacio colaborativo.

En España, las tres lenguas que están en esta situación son el aragonés, el asturiano y la lengua de signos catalana, siendo el primero el que se encuentra en una situación más vulnerable.

Reflexione

1. ¿En qué sentido “las lenguas son parte de nuestra herencia cultural”? Debata y argumente.
2. ¿Cree que las nuevas tecnologías pueden ayudar a conservar las lenguas o contribuyen de forma más intensa a su evolución y cambio?
3. Planifique y desarrolle un proyecto lingüístico para ayudar a alguna lengua minoritaria.

2. La belleza de las lenguas indígenas

Exploración de textos

Texto C: Imilla, Chunkaranti, Payachatanti. La niña, el Chungará y los Payachatas³

Ist'irijata jach'a mamanha mayja arusuri, ukata chhikjata kunata ukhama arusi, kunata awkinha chula uñaxani chuxña nayrani, kunata jach'a mamanhaxa “warmi” situ, kunasa ukaxa.

Ispijuru uñjatasta ukata mayjama amayasta janiray awkinha janiray mamanharu kijpama amayasta, ukata sapxituwa jiwasa aymara marka jaqitanwa.

Mä uruna mamanha situ, chukjatita akaru naya parl'tasima inacha yanapirij sama kawkitti jiwasa purjtana, kunamati sarnaqañajana.

Jach'a mamanha parlasirina akhama sasa, ancha jayapacha maranajana quta utjirina thiyana jana ukhamaray qullu jak'anajana jaqinajsa ancha suma qamasjirina uywanajapa awatisisjawi, ukhamaray kunti pacha mama churiri wawanajapa

3 Vera Marín, Raquel. *La niña, el Chungará y los Payachatas. Mi voz, nuestra historia*. <https://ajayularevista.files.wordpress.com/2012/10/cuentos-infantil.pdf> [Consulta: 28 de agosto de 2018].

maq'ayañatayna. Mä uruna punrinti siwa mayja jani uñt'ata jaqinaja, Ilijuri isinakanti, yaqha aruninaja, uñaxaru chhunkhaninaja, jiwtoyasiña jach'a uywanaja chhikxarusita.

Escuchaba a mi abuela hablar raro, y le pregunté a mi mamá ¿por qué habla así?, ella me dijo —es otra lengua—, el Aymara; también le pregunté ¿por qué es tan morenita y tú también?, pero mi papá no, ya que tiene ojos verdes, pelo claro, también ¿por qué mi abuela me dice *imilla*⁴?, ¿qué significa? Y ahora me dice una palabra rara, *warm*⁵. Me miro al espejo y no me parezco ni a mi mamá ni a mi papá, me siento rara, pero dicen que desciendo de una raza o pueblo, no sé, el “aymara”. A veces se burlan de mí en la escuela por algunos rasgos, pero no me importa.

Un día, preocupada, mi mamá me llamó y me dijo, —siéntate te voy a contar una historia que refleja un poco tu vida y que, a lo mejor, te explicará muchas cosas que te están pasando—.

Texto D: Miguel Cocom Pech, al rescate del maya⁶

GUADALAJARA, JALISCO (04/DIC/2016)

No solo la diversidad de géneros literarios se hizo presente en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL), pues las lenguas e idiomas también fueron protagonistas, recalcando la importancia de preservar y difundir aquellas lenguas indígenas en riesgo de extinción.

Es por ello que el escritor maya Jorge Miguel Cocom Pech, fue reconocido con el cuarto Premio de Literaturas Indígenas de América, por su labor de promover el rescate y mantener viva la lengua maya a través de su trabajo literario, enfocado esencialmente, a los lectores infantiles.

Previo a entregarle el galardón a Jorge Cocom Pech, Tonatiuh Bravo Padilla, rector de la Universidad de Guadalajara, agradeció los esfuerzos del escritor maya por defender a una de las lenguas nativas más representativas del continente americano y de México y que sirve como inspiración a otros pueblos a promover la tradición oral ancestral.

El rector destacó que el Premio de Literaturas Indígenas pone de manifiesto las acciones que se emprenden en México para la conservación de las culturas,

4 Muchacha desde pequeña a adolescente.

5 Mujer.

6 Barrera, E. “Miguel Cocom Pech, al rescate del maya”. *El informador*. <https://www.informador.mx/Cultura/Miguel-Cocom-Pech-al-rescate-del-maya-20161204-0112.html> [Consulta: 28 de agosto de 2018].

diversidad lingüística y empoderamiento de pueblos nativos; características que se han logrado en la lengua maya por la contribución de Jorge Cocom Pech a través de sus relatos, cuentos, novelas y poesía, todos escritos en su lengua materna, una de las 420 lenguas indígenas en uso en América y de las cuales 105 son replicadas en dos o más países y 315 se encuentran en riesgo de extinción.

Tras ser reconocido, el escritor Jorge Cocom Pech agradeció en su lengua materna expresando que “tu idioma es la casa de tu alma, ahí viven tus padres y tus abuelos, en esa casa milenaria, lugar de tus recuerdos, permanece tu palabra. Prefiero pensar en voz alta, así nos enseñaron nuestros abuelos, no necesitas firmar un documento para que cumplas, tu palabra basta, no hace falta la firma, cuando entró la firma es porque el hombre desconfió de sí mismo. Con este premio no se honra a una sola persona sino a un pueblo que heredó la belleza de su lengua literaria inicialmente oral y luego escrita”.

Reflexione

1. ¿Qué tienen en común el texto C y el D?
2. ¿Cómo cree que ambas propuestas -un premio de narrativa infantil y un premio a una trayectoria literaria- pueden contribuir a la preservación y auge de las lenguas indígenas?
3. ¿Qué impacto provocan estos textos en receptores de otras culturas?
4. Elabore un comentario de uno de los textos o realice un comentario comparativo con ambos.

Sabía que...

- La enciclopedia en Internet más consultada, Wikipedia, posee la versión en idioma guaraní en su extensa lista de 287 idiomas disponibles. Se denomina Vikipetã y cuenta con más de 3000 páginas traducidas al guaraní.
- El cantautor paraguayo Ricardo Flecha tradujo al guaraní "Imagine", una de las principales obras de Lennon. Esta se denomina "Eimo'ana".

Habilidades de investigación⁷

1. Investigue de qué modo o hasta qué punto se publicitan las representaciones de las comunidades indígenas en la prensa. Elabore una respuesta crítica en la que analice qué presencia de las actividades que se desarrollan en lenguas indígenas tienen repercusión en la prensa.

⁷ Estas secciones están directamente relacionadas con **componentes requeridos** por el Bachillerato Internacional o habilidades que deben conocer para la **Prueba 1**.

Resultados del aprendizaje	Tema	Parte del curso	Tipo de texto	Título de la tarea
Las lenguas en peligro de extinción	Historia y evolución de la lengua	Parte 1	Respuesta Crítica Poder y Privilegio	Pregunta n.º 2 ¿Qué grupos sociales son marginados, excluidos u omitidos en el texto? En el resumen se especificará el tratamiento que tiene la lengua indígena en los medios de comunicación.

2 Realice un *role play* con un diálogo inventando un *pidgin* en el que se ponga de relieve el modo en que se construye el significado.

Resultados del aprendizaje	Tema	Parte del curso	Tipo de texto	Título de la tarea
Las lenguas en peligro de extinción	Historia y evolución de la lengua	Parte 1	Oral interactivo Representación teatral	Escena dialogada. En la reflexión se justificará la actividad y cómo se ha construido un lenguaje rudimentario pero que sirve para una comunicación de emergencia.

3. Escriban una carta a los directores de los principales diarios de su país comentando la situación de algunas de las lenguas olvidadas y reclamando medidas urgentes para dar protagonismo a estas lenguas y visibilizar a las minorías que las hablan.

Resultados del aprendizaje	Tema	Parte del curso	Tipo de texto	Título de la tarea
Las lenguas en peligro de extinción	Historia y evolución de la lengua	Parte 1	Tarea Escrita Carta a periódico	Pon un eslogan a tu vida. En la fundamentación se darán los motivos que han provocado la redacción de la carta y las medidas que se solicitan y que deben ser llevadas a cabo por parte de los medios de comunicación.